



Revue
de littérature comparée

OCTOBRE - DÉCEMBRE 2021

La *RLC* a 100 ans (IV)
Le monde des revues
de littérature comparée

KLINCKSIECK

380

octobre - décembre 2021
Quatre-vingt-quinzième année



Directeurs : P. Brunel, V. Gély
et D.-H. Pageaux

Directeurs (1921 à 1999) : F. Baldensperger,
P. Hazard, J.-M. Carré, M. Bataillon, J. Voisine,
P. Brunel

Sommaire

La *RLC* a 100 ans (IV)

Le monde des revues de littérature comparée

Avant-propos, par Yves Chevrel, Véronique Gély et Sylvie Parizet	392
Les premières revues de littérature comparée (1877-1910), par Yves Chevrel	397
Liste chronologique des revues citées	404
Bernard De Meyer & Markus Arnold • Afrique du Sud	407
Linda Simonis • Allemagne	410
Daniel-Henri Pageaux • Amérique hispanique	415
Véronique Gély • Australie	420
Christoph Leitgeb • Autriche	422
Hubert Roland • Benelux	425
Daniel-Henri Pageaux • Brésil	428
Roumiana L. Stantcheva • Bulgarie	430
Véronique Gély & Françoise Lavocat • Canada	432
Yinde Zhang • Chine	434
Jae-Ryong Cho • Corée	439
Alessandra Ballotti & Marthe Segrestin • Danemark	443
Daniel-Henri Pageaux • Espagne	447
Jüri Talvet • Estonie	451
Françoise Lavocat • États-Unis	454

Riikka Rossi • Finlande	458
Véronique Gély • France	460
Euripidis Garantoudis • Grèce	463
József Pál • Hongrie	466
Claudine Le Blanc • Inde	470
Thierry Alcoloumbre • Israël	477
Michela Landi & Véronique Gély • Italie	481
Imahashi Eiko • Japon	488
Anna Saignes • Pologne	496
Daniel-Henri Pageaux • Portugal	499
Corin Braga & les éditeurs de <i>Metacritic</i> • Roumanie	502
Véronique Gély • Royaume-Uni	507
Tatiana Victoroff • Russie	511
Jelena Novaković • Serbie	514
Jana Cviková & Róbert Gáfrik • Slovaquie	517
Tone Smolej • Slovénie	520
Thomas Hunkeler • Suisse	523
Fanfan Chen & Chia-Yi Lee • Taiwan	528
Záviš Šuman • République tchèque	532
Marc Maufort • AILC/ICLA	535
Table annuelle 2021	538

Avant-propos

Avec ce quatrième numéro de l'année 2021 s'achève l'année du centenaire de la *RLC*. Expressément consacré aux autres revues comparatistes actuellement vivantes sur l'ensemble de la planète, il regroupe quatre-vingt-cinq titres, sans prétendre être exhaustif.

Il s'ouvre avec un article consacré aux « premières revues comparatistes du XIX^e siècle », dont aucune n'est allée au-delà de 1910. À la fin de la Grande Guerre et à la suite de traités de paix porteurs de clauses sources de chaos que ces traités prétendaient éliminer, la situation n'était pas favorable à la multiplication de revues comparatistes à l'instar de la *RLC*, fondée au début de la période qu'on appellera ensuite celle de « l'entre-deux-guerres »¹. Une « Revue internationale des problèmes généraux de la littérature » lancée en 1938 en Hongrie sous le titre *Helicon* doit s'arrêter en 1943². À cette date, la *RLC* observe depuis 1940 un silence délibéré qui durera jusqu'en 1945, mais au Danemark, précisément en 1943, est créée *Orbis litterarum*, qui marque le début d'une floraison de publications comparatistes.

Les revues sont classées dans le sommaire selon l'ordre alphabétique des pays où elles sont publiées à l'exception de la revue de l'AILC/ICLA, par définition internationale. Un tableau les range ci-après dans l'ordre chronologique de leur apparition. Cette double présentation permettra aux lecteurs, nous l'espérons, de naviguer plus aisément dans un ensemble riche d'informations, porteur d'une documentation importante sur le développement du comparatisme dans le monde³.

*

1. Cela ne signifie pas qu'il n'y a pas eu de création de revues à visées internationales. Voir par exemple l'article de Claude De Grève, « La Revue des études slaves et la Revue de littérature comparée : un siècle d'entente cordiale », *Revue des Études slaves*, tome XCI/1-2 (2020), 149-165.
2. Sur *Helicon*, v. Tiradar Govrilovics, « Jean Hankiss et la revue *Helicon* (1938-1943) », *neohelicon*, 21/2 (1994), 127-151.
3. Ce faisant, la *RLC* s'inscrit dans une politique éditoriale continue : faire mieux connaître les comparatismes hors de France. Voir les numéros 346 (avril-juin 2013) : Grandes figures étrangères du comparatisme ; 352 (oct.-déc. 2014) : Comparatismes à travers le monde I ; 362 (avril-juin 2017) : Comparatismes à travers le monde II.

La vocation de la littérature comparée, affirmée depuis ses débuts, est de franchir les frontières. Plusieurs revues comparatistes revendiquent toutefois un ancrage national et institutionnel, clairement explicité dans leurs titres et sous-titres : *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* (1974), *Zhongguo bijiao wenxue [Comparative Literature in China]* (1984), *Colloquium Helveticum* (1985), *Dedalus. Revista portuguesa de literatura comparada* (1987), *Revista brasileira de literatura comparada* (1991), *Perspectives. Revue de l'Université Hébraïque de Jérusalem* (1994), *Komparatistik. Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft* (1999), *Avain. The Finnish Review of Literary Studies* (2004), *Indian Journal of Comparative Literature* (2013).

En revanche, on constate peu de définitions de l'espace littéraire des revues à l'échelle continentale ou régionale. La revue chinoise *Comparative Literature: East & West* (2000) insiste dans son titre sur les relations entre Orient et Occident. Notre choix de regrouper les pays du « Benelux » et ceux de l'« Amérique hispanique » a été motivé à la fois par la nécessité d'économiser l'espace, et par deux hypothèses : dans le premier cas, celle que ce noyau fondateur de l'actuelle Union Européenne était prédisposé, notamment par son plurilinguisme, aux échanges culturels dans un esprit comparatiste ; dans le second cas, à l'inverse, que le partage d'une même langue héritée de l'empire colonial espagnol créait peut-être certaines analogies. Mais ces hypothèses demeurent discutables, nous en avons pleinement conscience. Nous avons également conscience que notre enquête n'a malheureusement pas abouti pour l'instant à propos d'autres régions du monde, comme la plus grande partie de l'Afrique et le monde arabe.

L'Europe apparaît de ce fait, dans l'ensemble que nous avons réuni, comme le seul continent désigné dans leur titre comme lieu d'origine ou de réception de revues comparatistes. Il y a presque deux siècles, avait été créée en 1833 à Paris *L'Europe littéraire. Revue de littérature nationale et étrangère*, qui cessa de paraître au bout de deux ans. Ses éditeurs, Victor Bohain (1805-1856), Alphonse Royer (1803-1875) et Jean-Gabriel Cappot (1800-1863), voulaient faire connaître à travers le monde la littérature européenne grâce à ce qu'ils appelaient l'universalité de la langue française ; cette revue imposait donc « l'idée d'une littérature européenne dans laquelle la littérature française occupe une place centrale⁴ ». Toujours en France, en 1923, La revue *Europe* avait été fondée par Romain Rolland dans une tout autre perspective. « Nous disons aujourd'hui Europe, écrivait son co-fondateur René Arcos, parce que notre vaste presqu'île, entre l'Orient et le Nouveau Monde, est le carrefour où se rejoignent les civilisations. Mais c'est à tous les peuples que nous nous adressons [...] dans l'espoir d'aider à dissiper les tragiques malentendus qui divisent actuellement les hommes⁵ ». Le *Journal of European Studies* (1971)

4. Voir Dominique Combe, « "Désormais il faut avoir l'esprit européen...". La littérature européenne, entre littératures nationales et littérature mondiale », *Noesis*, n° 30-31, 2018, p. 268-280. Balzac y a publié *Eugénie Grandet* en feuilleton.
5. Voir sa présentation sur le site Academic < <https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/602832> >. Voir surtout Henri Béhar (dir.), *Europe. Une revue de culture internationale (1923-1998)*,

publié au Royaume-Uni, après avoir été longtemps exclusivement centré sur les littératures du territoire européen, s'intéresse de plus en plus aux interactions anciennes et contemporaines entre l'Europe et le reste du monde. La toute nouvelle revue *CompLit. Journal of European Literature, Arts and Society*⁶ (2021) se dit, elle aussi, essentiellement centrée sur les perspectives européennes, mais ouverte aux études de littérature comparée portant sur les autres littératures du monde. Elle est publiée par un éditeur français, mais son ancrage institutionnel est une association plurinationale, la Société européenne de littérature comparée (ESCL-SELC)⁷.

La revue de l'Association internationale de littérature comparée (AILC/ICLA), *Recherche Littéraire / Literary Research* (1980), n'affiche pas dans son titre la dimension internationale qui est en revanche revendiquée par plusieurs autres revues ancrées, elles, dans un espace national. Ainsi, en Allemagne *arcadia. International Journal of Literary Culture. Internationale Zeitschrift für literarische Kultur* (1966), en Australie *International Journal of Comparative Literature* (2013), en Italie *Mise en Abyme. International journal of comparative literature and arts* (2014), en Chine *Guoji bijiao wenxue [International Comparative Literature]* (2018). Le caractère international de leur objet d'étude, l'ensemble des littératures du monde, a plus explicitement commandé le choix du titre d'*Orbis Litterarum. International Review of Literary Studies* (1943) au Danemark, de *Neohelicon. Acta Comparationis Litterarum Universarum* (1973) en Hongrie, de *Svět Literatury. World of Literature* (1991) en République tchèque, de *World Literature Studies. Časopis pre výskum svetovej literatúry* (1991) en Slovaquie. Ce choix n'est évidemment pas sans rapport avec le contexte géopolitique de leur création. On constate aussi dans les deux derniers titres cités, créés tous deux en 1991, une référence claire à l'idée de *Weltliteratur* lancée par Goethe. Notre siècle a vu, notamment sur les campus états-unis, l'idée de « littérature mondiale » concurrencer celle de « littérature comparée » ; en témoigne le lancement en 2016 du *Journal of world literature*⁸ édité à Leiden par Brill, sur papier et en ligne. Ses rédacteurs en chef sont pour la plupart des professeurs de littérature comparée : David Damrosch (Harvard), Theo D'haen (KU Leuven), Longxi Zhang (City University of Hong Kong) et Francesca Orsini (School of Oriental and African Studies, University of London), mais la « comparative literature » ne figure qu'accessoirement dans les objets d'étude que cette revue affiche. Elle aspire, selon sa présentation, à rassembler des chercheurs intéressés par le développement du concept de littérature mondiale et à leur fournir un forum pour revisiter les patrimoines littéraires mondiaux, découvrir des œuvres qui ont été injustement ignorées

P.U. de la Sorbonne Nouvelle, 1998 ; Nicole Racine et Michel Trebitsch (dir.), « La revue Europe », *Lendemains*, n° 86-87, 1997.

6. < <https://classiques-garnier.com/complit-journal-of-european-literature-arts-and-society-en.html#:~:text=Journal%20of%20the%20European%20Society,includes%20varia%20and%20special%20issues> >. ISBN : 978-2-406-11774-2 ; ISSN: 2782-0874 ; éditeur : Classiques Garnier ; semestrielle ; langues : anglais, français.
7. < <https://escl-selc.eu/> >
8. < <https://brill.com/view/journals/jwl/jwl-overview.xml> > Online ISSN: 2405-6480 ; Print Only ISSN : 2405-6472

et introduire la prise en compte de la diffusion mondiale transnationale de la littérature, avec la traduction comme objet d'étude.

*

La liste des revues par année de création met en évidence la vitalité de la discipline — plus d'un tiers des revues citées ont été créées depuis le début de notre siècle — mais elle permet aussi de découvrir un problème qui a pris de l'ampleur au cours de cette même période, en partie lié à cette hésitation entre littérature comparée et littérature mondiale : une difficulté à identifier clairement les revues comparatistes. Depuis la revue polyglotte de Hugó Meltzl, qui déclinait le latin *comparatio* en une douzaine de langues, il serait sans doute possible d'esquisser une évolution des titres des revues comparatistes : vers une certaine dilution de l'expression *littérature comparée* dans des ensembles plus vastes, allant d'une littérature sans rivages linguistiques à une culture englobant la quasi-totalité des activités humaines, exprimée parfois dans un titre qui ne permet pas toujours de déterminer les territoires explorés par telle ou telle revue.

La lecture des notices elles-mêmes permet en tout cas de distinguer des domaines dans lesquels la littérature comparée peut revendiquer à bon droit des apports spécifiques. C'est, bien sûr, le cas de tout ce qui touche aux traductions ou au postcolonialisme, mais aussi à la poésie, aux études de genre, aux écrits de témoignage, à l'écriture historique même. On voit apparaître des espaces d'investigation nouveaux, comme l'espace transatlantique, ou, dans un domaine très différent, celui créé par les phénomènes d'intermédialité. Les revues comparatistes se montrent aptes à proposer des élargissements d'une problématique, à commencer par la notion même de littérature, au point que parfois la spécification « comparée » n'a peut-être pas besoin d'être explicitée : la méthode comparative est bien présente.

Pour nombreuses qu'elles soient, les quelque quatre-vingt-cinq revues présentes dans le numéro ne couvrent pas l'ensemble de la planète. Le classement alphabétique des pays représentés laisse apparaître des lacunes, notamment comme on l'a dit dans l'ensemble hétérogène qui comprend l'Afrique et le Moyen-Orient en incluant les pays de langue arabe (où il existe pourtant des revues comparatistes). Des disparités existent aussi entre des pays d'un même continent, en fonction de traditions dissemblables et de données géopolitiques évolutives.

On ne saurait non plus négliger un problème, qui n'est pas propre aux revues comparatistes : celui de la révolution numérique, toujours en cours et sans cesse nouvelle. Les chercheurs connaissent ses bienfaits : beaucoup plus aisément qu'il y a un siècle, beaucoup facilement qu'il y a un an ou un mois, ils peuvent accéder à des documents numérisés dans certaines bibliothèques et, de plus en plus, à ceux qui n'existent qu'en version numérique. La plupart des revues représentées dans ce numéro donnent accès au moins aux livraisons anciennes, toutes les jeunes revues sont numérisées. Mais se posent alors les questions, parallèles, de l'accès — payant ou gratuit pour les lecteurs ? — et de la propriété intellectuelle des auteurs (éventuellement

des traducteurs), dont le travail n'est pas protégé. Ces questions ne sont pas négligeables pour l'avenir de la recherche et de sa transmission.

Elles le sont d'autant moins que la libéralisation des échanges dans le monde actuel (mondialisation/*globalization*) dans tous les domaines ne va pas sans un certain éparpillement des responsabilités qui favorise les interventions d'acteurs étrangers au monde de la recherche. L'ensemble des sciences humaines et sociales est tributaire de cette mondialisation. Mais les questionnements que portent les revues comparatistes sont de plus en plus présents parmi ces sciences : il y aura d'autres centenaires à célébrer !

Yves Chevrel, Véronique Gély et Sylvie Parizet

Liste chronologique des revues citées

Cette liste donne les titres des revues faisant l'objet de développements dans les notices du Sommaire. N'y figurent pas ceux des revues n'existant plus en 2021, ni ceux des revues citées dans des notes.

1943	<i>Orbis litterarum</i>	Danemark
1949	<i>Comparative Literature</i>	États-Unis
1952	<i>Yearbook of Comparative and General Literature</i>	États-Unis
1953	<i>Rivista di letteratura moderna e comparata</i>	Italie
1954	<i>Hikaku bungaku kenkyû</i>	Japon
1958	<i>Hikaku bungaku</i>	Japon
1961	<i>Jadavpur Journal of Comparative Literature</i>	Inde
1963	<i>Comparative Literature Studies</i>	États-Unis
1963	<i>Filološki pregled</i>	Serbie (Yougoslavie)
1965	<i>Forum for Modern Language Studies</i>	Royaume-Uni
1965	<i>Hikaku bungaku nenshi</i>	Japon
1966	<i>arcadia</i>	Allemagne
1970	<i>Biqorèt u-parshanut</i>	Israël
1970	<i>Sprachkunst</i>	Autriche
1970	<i>Tamkang Review</i>	Taiwan
1971	<i>French Studies in South Africa</i>	Rép. sud-africaine
1971	<i>Journal of European Studies</i>	Royaume-Uni
1972	<i>Zhongwai wenxue</i>	Taiwan (v. art. « Chine »)
1973	<i>Neohelicon</i>	Hongrie
1974	<i>Revue canadienne de littérature comparée</i>	Canada
1975	<i>Boletín de Literatura comparada</i>	Argentine

Liste chronologique des revues citées

1977	<i>Bigyo munhak</i>	Corée
1977	<i>Journal of Comparative Literature and Aesthetics</i>	Inde
1977	<i>The Comparatist</i>	États-Unis
1978	<i>1616</i>	Espagne
1978	<i>Primerjalna Književnost</i>	Slovénie
[1979	<i>Comparative Criticism</i> → <i>Comparative Critical Studies</i> , 2004]	Royaume-Uni
1984	<i>Zhongguo bijiao wenxue</i>	Chine
1985	<i>Colloquium helveticum</i>	Suisse
1985	<i>Dapim meh'qar lé-sifrut</i>	Israël
1985	<i>Semicerchio</i>	Italie
1989	<i>Sygykrissi – Comparaison – Comparison</i>	Grèce
1990	<i>CLCWeb, Comparative Literature and Culture</i>	États-Unis
1990	<i>Tropelias</i>	Espagne
1990	<i>Intercâmbio</i>	Portugal
1991	<i>Dedalus</i>	Portugal
1991	<i>Revista brasileira de literatura comparada</i>	Brésil
1991	<i>Svět literatury</i>	Rép. tchèque
1991	<i>World Literature Studies</i>	Slovaquie
1992	<i>Translation and Literature</i>	Royaume-Uni
1994	<i>Filter</i>	Benelux
1994	<i>Perspectives</i>	Israël
1995	<i>Bigyo Hangukhak yeongu</i>	Corée
1996	<i>Interlitteraria</i>	Estonie
[1996	<i>New Comparison</i> → <i>Comparative Critical Studies</i> , 2004]	Royaume-Uni
1996	<i>Segye munhak bigoyeongu</i>	Corée
1997	<i>Via Atlántica</i>	Brésil
1998	<i>Dongseo bigyo munhak jeoneol</i>	Corée
1999	<i>Komparatistik</i>	Allemagne
2000	<i>Cadernos de Literatura comparada</i>	Portugal
2000	<i>Comparative Literature: East & West</i>	Chine
2000	<i>Mikan'</i>	Israël
2000	<i>Trame di letteratura comparata</i>	Italie
2001	<i>Caietele Echinox</i>	Roumanie
2001	<i>El hilo de la fábula</i>	Argentine

2001	<i>Partial Answers</i>	Israël
2004	<i>Avain</i>	Finlande
2004	<i>Comparative Critical Studies</i>	Royaume-Uni
2004	<i>Loxias</i>	France
2004	<i>Porównania</i>	Pologne
2005	<i>Trans-</i>	France
2006	<i>Silène</i>	France
2007	<i>Recherche littéraire/ Literary Research</i>	AILC/ICLA
2007	<i>Revista de culturas y literaturas comparadas</i>	Argentine
2007	<i>Rocznik komparatystyczny</i>	Pologne
2007	<i>Tramos y tramas</i>	Argentine
2008	<i>Interférences littéraires / Littéraire interfe- renties</i>	Benelux
2009	<i>452°F</i>	Espagne
2009	<i>Comparatio</i>	Allemagne
2010	<i>Zeitschrift für interkulturelle Germanistik</i>	Luxembourg
2010	<i>Comparatismes en Sorbonne</i>	France
2011	<i>Between</i>	Italie
2011	<i>Inquire</i>	Canada
2011	<i>Sāhitya</i>	Inde
2012	<i>eDhvani</i>	Inde
2012	<i>Estrema</i>	Portugal
2013	<i>Indian Journal of Comparative Literature [...]</i>	Inde
2013	<i>International Journal of Comparative Litera- ture [...]</i>	Australie
2014	<i>Imalogojia i komparatistika</i>	Russie
2014	<i>Mise en Abyrne</i>	Italie
2015	<i>Colloquia Comparativa litterarum</i>	Bulgarie
2015	<i>Metacritic Journal for comparative studies [...]</i>	Roumanie
2016	<i>Comparatismi</i>	Italie
2017	<i>Actio nova</i>	Espagne
2018	<i>Guoji bijiao wenxue</i>	Chine
2020	<i>Nuevas Poligrafias</i>	Mexique

***Neohelicon. Acta Comparationis Litterarum Universarum* (1973)**

*Neohelicon*¹, revue « double-blind peer review » paraît deux fois par an. Ses numéros sont généralement spécialisés, thématiques. Les lecteurs peuvent consulter la revue sous forme imprimée et en ligne. *Neohelicon* accepte des communications dans n'importe laquelle de ses quatre langues d'expression (anglais, français, allemand et italien). Les auteurs soumettent leurs travaux en ligne dans le gestionnaire éditorial « Editorial manager ». Ceux-ci seront d'abord évalués par des lecteurs (reviewers) et des rédacteurs (éditeurs) selon des critères linguistiques et de contenu avant d'être acceptés à la publication, auquel cas, ils paraissent d'abord sous forme électronique sur un site web de la maison Springer, puis sous forme imprimée sur papier. Les numéros thématiques sont souvent le fruit d'une coopération avec des rédacteurs invités (*guest editor*). Les 47 doubles tomes parus depuis 1973 sont composés de fascicules (94 à ce jour) dédiés à un sujet central dont le titre apparaît en latin sur la page de couverture. C'est autour de ce sujet central que pivotent la plupart des articles publiés dans le numéro en question. Jusqu'à présent, la revue a traité de presque tous les sujets qui relèvent du domaine de la littérature comparée. À titre d'exemple : différents mouvements historiques, les genres, les problèmes théoriques (*Theoria Litterarum, Semiotica, Metaphora et narratio*), les continents (l'Afrique), diverses régions (*Balcanica, Europa centralis*), de grandes communautés linguistiques (la francophonie), des thèmes (*Prometheus*), la migration, le post-colonialisme, la comparaison d'œuvres majeures (*Commedia* et *Faust*), la littérature à l'heure du numérique (*Litterae digitales*) ont tous été mis sous la loupe.

Cinquante études basées sur des recherches originales paraissent chaque année, partagées à raison de 50 % entre les deux numéros annuels. La revue ne publie pas de comptes rendus critiques ni de publications secondaires. La composition usuelle d'un numéro comprend le nom de l'auteur (avec affilia-

1. *Neohelicon. Acta Comparationis Litterarum Universarum*. 1118 Budapest, Ménézi út 11-13. Hongrie. E-mail : neohelicon@iti.mta.hu, < <https://www.springer.com/journal/11059> >.

tion), le titre, le résumé, les mots-clés, le texte de l'article, les conclusions et les références. *Neohelicon Transformative Journal* (TJ) publie des études de manière classique et en « open access ». Les anciens numéros parus peuvent être librement consultés depuis les sites des institutions abonnées. Les tables des matières et les résumés des articles sont ouverts au public. Il s'agit d'une revue Q/3 utilisée et citée dans de nombreuses universités à travers le monde.

La fondation en 1973 de la plus importante revue de littérature comparée éditée en Hongrie était motivée par deux faits liés entre eux. Le premier est le fort ancrage, dès ses débuts, de la littérature comparée dans le contexte centre-européen et, en particulier, hongrois. En effet, à l'époque de l'Autriche-Hongrie, lorsque les échanges intellectuels et les efforts des universitaires pour mieux connaître la littérature des ethnies de cette zone multiethnique et multilingue coïncidaient avec les aspirations de la cour impériale autrichienne déterminée à forger une identité nationale pour les groupes ethniques vivant sur son territoire, l'université hongroise de Kolozsvár (Cluj), initialement fondée en 1581, a rouvert ses portes en 1872 avec quatre facultés (celle de théologie étant remplacée par les sciences). Cette circonstance a conduit le chercheur littéraire Hugó Lomnitz Meltzl et le doyen de la Faculté des Lettres, le sanscritologue et mathématicien Sámuel Brassai à lancer le *Journal de littérature comparée* (Összehasonlító Irodalomtörténeti Lapok), mieux connu sous le nom d'*Acta Comparationis Litterarum Universarum*, qui a le mérite d'être la première revue de littérature comparée à voir le jour dans le monde entier². Le second est le rôle joué en Hongrie par la Commission internationale d'Histoire littéraire moderne (fondée en 1928), notamment lors de son Congrès tenu à Budapest en 1931, dont le soutien a permis à János Hankiss d'éditer les volumes d'une nouvelle revue, *Helicon. Revue internationale des problèmes généraux de la littérature*, parue à Debrecen de 1938 à 1943 : cette revue, elle aussi unique en son genre, qui a tracé une nouvelle voie théorique générale pour la recherche littéraire, était éditée en cinq langues. Ce double héritage se retrouve dans le titre et le sous-titre de notre revue. Il a été perpétué et délibérément représenté par György Mihály Vajda, sensible à la responsabilité qui remontait à la Monarchie danubienne, perçue comme le berceau naturel de la littérature comparée³.

Une circonstance supplémentaire mérite d'être mentionnée : en Hongrie, les plus importants représentants des recherches en littérature comparée étaient les anciens étudiants (ou enseignants) de l'École Eötvös (*Eötvös Collegium*), créée en 1895 à Budapest sur le modèle français de l'École Normale Supérieure afin de contrebalancer l'influence germanique qui se faisait de plus en plus forte après la Première Guerre mondiale. Les successeurs de János Hankiss, anciens élèves de l'École Eötvös, à savoir István Sótér (1913-1988), György Mihály Vajda (1914-2001), Béla Köpeczy (1921-2010) et Tibor Klaniczay (1923-

2. Voir dans ce numéro Y. Chevrel « Les premières revues de littérature comparée (1877-1910) », p. 397.
3. Voir G. M. Vajda, « I primi passi della comparatistica letteraria ai tempi della Monarchia danubiana », *I quaderni di Gaia. Rivista semestrale di letteratura comparata e di cultura transdisciplinare*, 1995.

1992], ont joué un rôle décisif dans les activités de l'Association internationale de Littérature comparée (AILC). Leur autorité et leur rôle dans la vie publique ont notamment permis de neutraliser les attaques de György Lukács contre la méthodologie comparatiste, traitée de « stérile » ; ils ont aussi favorisé la mise en place d'un grand projet : créer un ouvrage portant sur l'histoire universelle de la littérature dans le cadre d'une vaste collaboration internationale, une « Histoire des Littératures de langues européennes ». La synthèse des études préparatoires de G. M. Vajda, secrétaire du Comité de Coordination de ce projet (présidé par Jacques Voisine) a constitué le manifeste (éditorial) de la revue *Neohelicon*. « La nouvelle revue se propose d'être un organe de recherches concernant la littérature comparée et universelle. Elle désire réaliser cette intention avant tout par l'esprit de ses articles ». Le *lectori salutem* comporte des mots-clés comme histoire et théorie littéraire, franchissement des frontières, contexte étendu, méthodologie, synthèse, régions, zones littéraires aussi. La conviction des éditeurs est que l'étude comparée des littératures, agissant comme une phase intermédiaire indispensable, peut nous conduire depuis une création liée à une langue et à un environnement national jusqu'à la *Weltliteratur* de Goethe : « nous devons nous proposer de regarder tous les phénomènes littéraires sous l'aspect de cette *suprême unité* » (*Neohelicon* I/1, 12). C'est sur ces bases que l'Institut de Littérature de l'Académie Hongroise des Sciences a fondé la revue *Neohelicon* qui a soutenu ce qui est devenu « *Histoire Comparée des Littératures de Langues Européennes* ». La revue a soumis au débat les textes à publier et a rendu compte des événements de l'AILC tout en publiant aussi des commentaires, des interventions et des recensions ou des comptes rendus critiques sur des recueils d'études (en partie) terminés.

Neohelicon est restée sous la direction de ses fondateurs, György Mihály Vajda et Miklós Szabolcsi, jusqu'en 1998, année où l'on voit apparaître le nom de Mihály Szegedy-Maszak et de József Pál parmi les rédacteurs. Ensuite, la direction de la revue a été assurée par József Pál et József Szili, ce dernier étant remplacé par Péter Hajdu après son départ en 2013. Les fonctions de *managing editor* de la rédaction de la revue, précédemment remplies par Péter Hajdu, ont été reprises par Estok Simon. Après la collaboration avec les maisons d'édition Mouton, Benjamins et Kluwer (de 1998 à 2004), la maison d'édition Akadémiai Kiadó est aujourd'hui en partenariat avec la maison d'édition Springer Publisher. L'objectif de la revue éditée par l'équipe hongroise à Budapest est de conserver la plus grande ouverture possible envers les richesses et les valeurs de la littérature. Cela se manifeste au niveau de l'universalité de l'objet de la recherche (y compris les littératures de langues non européennes) ainsi que sur le plan des critères d'analyse et des approches méthodologiques ; la littérature hongroise (comme *pars in toto*) et les essais et études écrits à son sujet en font partie.

L'ouverture de la revue *Neohelicon* aux littératures du monde, que l'on peut considérer comme un processus organique, a été marquée par une étape importante : la synthèse magistrale d'Albert S. Gérard intitulée *European-Language Writing in Sub-Saharan Africa* (volume 1 et 2, éditions Akadémiai, 1986) publiée par l'AILC. Un autre événement marquant a été la parution du deuxième numéro de la revue en 1990 qui a publié huit analyses dans sa

rubrique *Ergasterium*. Le numéro de la XXIV^e année (1997), « un âge qui mérite un certain respect », est le premier sans sujet central : l'inscription « *Diversa* » figure sur la page de couverture. D'après l'éditorial, *Neohelicon* « représente en quelque sorte un maillon de la chaîne qui relie les comparatistes de l'Europe, des deux Amériques et d'Afrique ». On note que c'est dans ce numéro qu'a paru la dernière étude en langue russe.

Au cours de son demi-siècle d'existence, la revue a conservé ses éléments clés même si elle a subi quelques changements importants. D'une part, son format a changé en adoptant le format B5 pour mieux s'adapter aux autres publications de la maison d'édition. D'autre part, la langue anglaise est devenue la principale langue d'expression des auteurs : le premier numéro était rédigé en français à plus de 50 % du volume total alors que le dernier paru contient 80 % de publications en anglais. Elle a gardé son inscription en latin « vivant » sur sa page de couverture pour marquer le sujet principal de même que les titres des rubriques qui, eux aussi, sont restés en latin, reflétant l'ambition des fondateurs : *Ergasterium*, *Speculum*, parfois *Studia* ou *Diversa*. Seul le sous-titre *Historia Litterarum Europaeorum* a été supprimé.

Du point de vue des contenus, l'étroite collaboration avec l'AILC n'a jamais cessé. Les numéros de 2003 (*Disputationes de historia litterarum scribenda*) ont rendu compte des débats sur le rôle de l'histoire littéraire dans la culture post-moderne, organisés par le Comité de Coordination. Le numéro XLVI/2 (2019) *Comparatio praxeon culturae* a publié les actes d'un colloque intitulé Comparative Cultural Studies qui s'est tenu à Budapest en 2018, résultat de la coopération entre trois revues internationales sur les études de littérature comparée : des revues de trois continents ont en effet décidé de coopérer pour inviter un large éventail de participants géographiquement et culturellement différents à discuter de la relation entre la littérature comparée et les études culturelles. *Neohelicon*, *Comparative Literature Studies* (Pennsylvania State University Press) et *Theoretical Studies in Literature and Art* (East China Normal University, Shanghai)⁴.

József PÁL
University of Szeged

4. Voir Hajdu Péter, *Neohelicon's Local Traditions and Present Strategies*. June 2008 *Primerjalna Knjizevnost* 31(1): Vajda György Mihály, *Lectori salutem*. < http://www.iti.mta.hu/Neohelicon/Lectori_salutem.pdf > (en français) < <https://www.springer.com/journal/11059> >, p. 43-54

Table des matières

de la quatre-vingt-quinzième année
Janvier-décembre 2021

Cette table comprend, pour les articles de fond et les notes et documents, les noms des collaborateurs imprimés **en caractères gras**. Pour les comptes rendus, les auteurs ou éditeurs des ouvrages recensés sont indiqués *en italiques*.

Alcoloumbre (Th.) , Israël.....	477
Ballotti (A.) , Segrestin (M.) , Danemark.....	443
Body (J.) , Comparatistes familialement et même familièrement	342
Braga (C.) , les éditeurs de <i>Metacritic</i> , Roumanie	502
Brunel (P.) , Paul Hazard (1878-1944).....	51
Brunel (P.) , Documents sur Édouard Champion, Paul Hazard et Fernand Baldensperger.....	67
Brunel (P.) , « Français, mais Ardennais » : réflexions comparatistes de Jean-Marie Carré en 1921	288
Brunel (P.) , Célébrer la beauté.....	314
Brunel (P.) , Entre deux pays, entre deux langues, entre deux mondes : Vénus Khoury-Ghata	377
Canavaggio (J.) , Un maître des études hispaniques et sa collaboration en 1921 à la <i>Revue de littérature comparée</i> . Alfred Morel-Fatio (1850-1924).....	100
Chen (F.) , Lee (C.-Y.) , Taiwan	528
Chevrel (Y.) , Vingt-cinq ans après : le recommencement	80
Chevrel (Y.) , Les premières revues de littérature comparée (1877-1910)	397
Claudon (F.) , Fernand Baldensperger (1871-1958). Retour sur une ambition.....	34
Coutinho (E. F.) , La littérature comparée et mon expérience personnelle	189
Crolla (A. C.) , Por el hilo de mis comparatismos y sus fábulas	367

Crosnier (É.), Paul Hazard, l'amour d'une vie pour les littératures du Nord.....	58
Cviková (J.), Gáfrík (R.), Slovaquie	517
Daniel (Y.), Premières « Influences orientales » dans la <i>Revue de littérature comparée</i> (1921-1925).....	227
De Meyer (B.), Arnold (M.), Afrique du Sud.....	407
Eiko (I.), Japon	488
Ergal (Y.-M.), À propos d'une poésie révolutionnaire de Th. C. Pfeffel..	225
Foucrier (Ch.), De <i>She</i> à <i>L'Atlantide</i> : une polémique questionnée par la <i>Revue de littérature comparée</i> en 1921	103
Franco (B.), Fernand Baldensperger et les premières définitions de la littérature comparée	20
Garantoudis (E.), Grèce	463
García Gual (C.), Acerca de traducciones de antiguos clásicos.....	151
Gély (V.), Les « femmes de lettres » dans les quatre premiers numéros de la <i>Revue de littérature comparée</i>	87
Gély (V.), Cosmopolitisme, littérature européenne, littérature comparée : Joseph Texte.....	266
Gély (V.), Australie.....	420
Gély (V.), Lavocat (F.), Canada	432
Gély (V.), France	460
Gély (V.), Royaume-Uni	507
Hambrook (G.), Taking Stock: Research on the Reception and Translation of Baudelaire in Spain.....	351
Hua (M.), « Sans fondement, aucune chose n'a sa raison d'être » : sur le statut et le rôle des échanges littéraires internationaux.....	139
Hunkeler (Th.), Suisse	523
Jae-Ryong (C.), Corée.....	439
Landi (M.), Gély (V.), Italie.....	481
Lavocat (F.), États-Unis	454
Le Blanc (Cl.), Inde	470
Leitgeb (Ch.), Autriche.....	422
Martí Monterde (A.), Jean-Marie Carré et les origines historiques et politiques de l'imagologie comparatiste.....	297
Marx (W.), Comparatisme et nationalisme au lendemain de la Grande Guerre	72
Maufort (M.), AILC.....	535
Millet-Gérard (D.), Claudel — Dante 1921	114
Morel (J.-P.), Kafka, Bertrand Russell et les bolcheviks	239
Novaković (J.), Serbie	514
Pageaux (D.-H.), Regards sur cent ans de comparatisme	5
Pageaux (D.-H.), Georges Le Gentil compagnon de route de la première heure du comparatisme.....	207
Pageaux (D.-H.), Sur les débuts universitaires de Jean-Marie Carré...	276

Pageaux (D.-H.), François Cheng passeur et penseur	328
Pageaux (D.-H.), Amérique hispanique.....	415
Pageaux (D.-H.), Brésil.....	428
Pageaux (D.-H.), Espagne	447
Pageaux (D.-H.), Portugal	499
Pál (J.), Hongrie	466
Puglisi (G.), Une abeille dans la ruche des études comparatistes italiennes.....	199
Riesz (J.), L'Afrique et la littérature comparée	173
Roland (H.), Benelux.....	425
Rossi (R.), Finlande.....	458
Saignes (A.), Pologne.....	496
Schmeling (M.), « La plus belle discipline au monde » : ma vie de comparatiste entre la France et l'Allemagne	163
Simonis (L.), Allemagne	410
Smolej (T.), Slavko Ježić entre Vienne et Paris. Un marquis Croate qui traduisait de l'italien et du français. Un George Dandin qui parle slovène	217
Smolej (T.), Slovaquie	520
Stantcheva (R. L.), Bulgarie.....	430
Šuman (Z.), République tchèque	532
Talvet (J.), Estonie.....	451
Victoroff (T.), Russie	511
Zhang (Y.), Chine	434

Corrigenda

Dans l'article de Glyn Hambrook « Taking Stock: Research on the Reception and Translation of Baudelaire in Spain », *RLC* 2021/3 (n° 379), p. 351 à 366, la numérotation des textes réunis dans l'appendice (p. 362 à 366) a été omise. Il faut donc rétablir devant chaque titre de l'appendice les chiffres 1 à 69 qui servent de références abrégées dans le corps de l'article.

sommaire

Avant-propos, par Yves Chevrel,
Véronique Gély et Sylvie Parizet

**Les premières revues de littérature
comparée (1877-1910)**, par Yves
Chevrel

**Liste chronologique des revues
citées**

Afrique du Sud (B. De Meyer &
M. Arnold), Allemagne (L. Simonis),
Amérique hispanique (D.-H. Pageaux),
Australie (V. Gély), Autriche
(C. Leitgeb), Benelux (H. Roland),
Brésil (D.-H. Pageaux), Bulgarie
(R. L. Stantcheva), Canada (V. Gély
& F. Lavocat), Chine (Y. Zhang),
Corée (J.-R. Cho), Danemark
(A. Ballotti & M. Segrestin), Espagne
(D.-H. Pageaux), Estonie (J. Talvet),
États-Unis (F. Lavocat), Finlande
(R. Rossi), France (V. Gély), Grèce
(E. Garantoudis), Hongrie (J. Pál), Inde
(C. Le Blanc), Israël (T. Alcoloumbre),
Italie (M. Landi & V. Gély), Japon
(I. Eiko), Pologne (A. Saignes),
Portugal (D.-H. Pageaux), Roumanie
(C. Braga & les éditeurs de
Metacritic), Royaume-Uni (V. Gély),
Russie (T. Victoroff), Serbie
(J. Novaković), Slovaquie (J. Cviková
& R. Gáfrík), Slovénie (T. Smolej),
Suisse (T. Hunkeler), Taïwan (F. Chen
& C.-Y. Lee), République tchèque
(Z. Šuman), AILC/ICLA (M. Maufort).

Table annuelle



9 782252 045411



BELLES LETTRES
DIFFUSION
DISTRIBUTION
S.A.S.

ISBN : 978-2-252-04541-1
ISSN 0035-1466